

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
НАЦІОНАЛЬНИЙ АВІАЦІЙНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
Навчально-науковий Гуманітарний інститут
Кафедра англійської філології і перекладу

МЕТОДИЧНІ РЕКОМЕНДАЦІЇ
З САМОСТІЙНОЇ РОБОТИ СТУДЕНТІВ
З ОПАНУВАННЯ НАВЧАЛЬНОГО МАТЕРІАЛУ
з дисципліни «Вступ до перекладознавства»
за напрямом 6.020303 «Філологія»

Укладач:

канд. філол.н., доц. Сітко А.В.

Методичні рекомендації розглянуті та
схвалені на засіданні кафедри англійської
філології і перекладу

Протокол № ____ від «__» ____ 2016 р.

Завідувач кафедри ____ Сидоренко С.І.

**Методичні рекомендації
з самостійної роботи студентів з опанування навчального матеріалу
з дисципліни «Вступ до перекладознавства»**

Самостійна робота студента є основним видом засвоєння навчального матеріалу у вільний від аудиторних занять час. Зміст СРС над конкретною дисципліною визначається робочою навчальною програмою з цієї дисципліни, навчально-методичними матеріалами, завданнями та вказівками викладача.

З навчальної дисципліни «Вступ до перекладознавства» самостійна робота студентів передбачає:

- опанування лекційного матеріалу;
- виконання та захист домашнього завдання. Домашнє завдання виконується на основі навчального матеріалу, винесеного на самостійне опрацювання
- підготовка доповідей у форматі презентації Microsoft Office PowerPoint відповідно до теми та плану практичних занять
- підготовку до написання поточних тестів та модульних контрольних робіт.

У 4 семестрі студентом має бути виконане домашнє завдання (у формі реферату), у ході виконання якого студент повинен опрацювати основну та додаткову літературу. Конкретною метою домашнього завдання є детальний аналіз першоджерел, вивчення і тезового конспектування з зазначенням всіх реквізитів книги, сторінок, наякійде посилання, розділів або частин для подальшого використання в наукових студентських роботах з проблем перекладу.

Домашнє завдання повинен розкривати тему, містити план і список використаної літератури (не менше 5 джерел) і мати обсяг 5-10 стор. (без титульної сторінки та змісту). Домашнє завдання має бути написане українською мовою. Студент самостійно обирає тему домашнього завдання (див. нижче). Номер теми роботи повинен відповідати номеру, під яким зазначено прізвище студента у списку підгрупи.

Виклад тексту роботи повинен свідчити про відповідне опрацювання студентом рекомендованої з даної теми літератури – він повинен бути осмисленим, логічним, аргументованим, структурованим, містити приклади. Потрібно уникати повторів та речей, які не стосуються теми. Студент повинен володіти термінами, використаними в роботі, та вміти пояснити їх.

Вимоги до форматування тексту: гарнітура шрифту – Times New Roman; розмір шрифту – 14 кегль; міжрядковий інтервал – 1; поля: ліве 2,5 см, інші – 1,5 см; нумерація сторінок внизу по центру; при наборі тексту потрібно розрізняти символи дефісу та тире, українські (російські) («») та латинські (") лапки. Прохання уніфікувати використання напівжирного шрифту та курсиву при виділенні прикладів та інших фрагментів тексту і не зловживати підкресленням.

Структура роботи:

1 сторінка – титульна (стандартна для контрольних робіт)

2 сторінка – зміст

остання сторінка – список використаної літератури, оформлений за стандартами курсових робіт (<http://er.nau.edu.ua:8080/handle/NAU/11805>).

Теми для виконання домашнього завдання:

1. Перекладацький скоропис.
2. Метод скороченого запису в межах усного послідовного перекладу.
3. Семантографія Бліса.
4. Вертикальна система нотування.
5. Використання акронімів та скороченого запису в межах усного послідовного перекладу.
6. Акроніми, скорочення та надлишковість інформації.
7. Адаптація тексту для скороченого запису.
8. Вид скороченого перекладу та їх використання у практичній діяльності викладача.

9. Принцип вертикального розташування записів.
10. Функція двокрапки, тире та абзацних пропусків при нотуванні.
11. Семантичне картування при скороченому записі.
12. Схематичні записи при скороченому записі.
13. Метод скороченого запису (горизонтальне розташування).
14. Числівники та нелінійна організація скоропису.

Рекомендована література:

1. Максимов С.Є. Навчання усного двостороннього перекладу як діяльності в умовах утрудненої багатомовної комунікації // Вісник ХНУ імені В. Н. Каразіна. – 2007. – № 772. – С. 20-23.
2. Максимов С. Є. Усний двосторонній переклад (англійська та українська мови): навчальний посіб. – К.: Ленвіт, 2007. – С. 107-113.
3. Миньяр-Белоручев Р. К. Как стать переводчиком? – М.: Готика, 1999. – 176 с.
4. Миньяр-Белоручев Р.К. Записи в последовательном переводе. – М.: ООО «—Издательский дом "Проспект-АП"», 2005. – 176 с.
5. Ланчиков В., Чужакин А. Мир перевода: трудности перевода в примерах. – М.: Р. Валент, 2001. – 60 с.
6. Ребрій О. В. Перекладацький скоропис: посібник для навчання усного послідовного перекладу з англ. мови. – Вінниця: Поділля, 2002. – 112 с.

Питання для самоконтролю

Шановні студенти, перевірте себе. Якщо Ви знаєте відповіді на ці запитання, Ви готові до написання модульної контрольної роботи зі «Вступу до перекладознавства».

1. Переклад — одна з важливих форм міжкультурних взаємин.
2. Перекладознавство як наукова дисципліна. Напрямок перекладознавства
3. Значення перекладу для розвитку світової культури.
4. Мета та завдання перекладознавства.
5. Історичні аспекти перекладознавства. Переклад у стародавньому світі.
6. Переклад у середні віки.
7. Переклад у добу Відродження.
8. Переклад у добу класицизму, романтизму та постромантизму.
9. Історія вітчизняного перекладу. Переклад у добу Київської Русі.
10. Переклад в Росії.
11. Переклад на Україні у ХІХ столітті.
12. Переклад на Україні у ХХ столітті.
13. Основні принципи типології перекладу.
14. Типологія перекладу за співвідношенням типів мови перекладу і мови оригіналу.
15. Типологія перекладу за характером суб'єкта перекладацької діяльності і його відношенням до автора тексту, що перекладається.
16. Типологія перекладу за типом перекладацької сегментації і способом переробки перекладацького матеріалу.
17. Типологія перекладу за формою презентації тексту перекладу і тексту оригіналу.
18. Типологія перекладу за характером відповідності тексту перекладу тексту оригіналу.
19. Типологія перекладу за жанрово - стилістичними особливостями і жанровою приналежністю перекладного матеріалу.
20. Типологія перекладу за повнотою і типом передачі смислового змісту оригіналу.
21. Типологія перекладу за основними функціями.
22. Типологія перекладу за первинністю тексту-оригіналу.
23. Типологія перекладу за типом адекватності.
24. Основні форми, види, жанри перекладу.
25. Поняття функціонального стилю.

26. Різновиди перекладу в залежності від жанру перекладеного тексту.
27. Спільні та відмінні риси усного та письмового перекладу.
28. Послідовний переклад.
29. Абзацно-фразовий переклад (АФП).
30. Неофіційний двосторонній переклад без запису.
31. Офіційний двосторонній переклад без запису.
32. Двосторонній переклад (під запис).
33. Переклад монологічного мовлення під запис.
34. Переклад з аркушу.
35. Кіно- та відео переклад.
36. Реферативний переклад.
37. Переклад слайдів.
38. Синхронний переклад
39. Лексичні трансформації при перекладі. Види лексичних трансформацій.
40. Причини, які зумовлюють виникнення лексичних трансформацій?
41. Класифікація лексичних та лексико-семантичних трансформацій, подані у роботах В.Н. Комісарова та Я.І. Рецкера.
42. Граматичні трансформації при перекладі та причини їх виникнення. Граматичні та лексико-граматичні трансформації, які подані у роботах В. Комісарова та М. Латишева).
43. Види граматичних трансформацій.
44. Письмовий переклад. Специфіка письмових жанрів
45. Науково-технічний переклад та його види.
46. Класифікація термінів.
47. Переклад термінів.
48. Переклад видів технічної літератури.
49. Вимоги, які висуваються до науково-технічного перекладу.
50. Вимоги до технічного перекладача.
51. Переклад англомовної юридичної літератури
52. Сучасна англомовна юридична терміносистема та її специфіка.
53. Переклад юридичної термінології.
54. Сучасна англомовна економічна терміносистема та її специфіка.
55. Переклад економічної термінології.
56. Сучасна англомовна медична терміносистема та її специфіка.
57. Переклад медичної термінології.
58. Переклад англомовної військової літератури.
59. Переклад слів-реалій.
60. Переклад «Фальшивих друзів перекладача».
61. Переклад власних назв.
62. Переклад іншомовних слів.
63. Переклад аббревіатур.
64. Переклад фразеологічних одиниць.
65. Метод, прийом, тактика та технологія перекладу.
66. Категорії перекладу.
67. Стратегія перекладу. Вибір стратегії перекладу тексту
68. Класифікації перекладацьких стратегій